



Universidad  
Nacional  
de Rosario

Facultad de Arquitectura Planeamiento y Diseño  
Secretaría Académica

## Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño Secretaría Académica

Espacio Curricular Optativo

### ***Italiano para Diseño Industrial***

### **Nivel I**



A cargo de

**Mg. Arq. María Florencia Sbarra**



Programa del Espacio Curricular Optativo

***Italiano para Diseño Industrial***

Carrera: **Licenciatura en Diseño Industrial**

Asignatura optativa: Idioma extranjero. **Italiano para Diseño Industrial**

Encargado de curso: **Profesora Mg. Arq. María Florencia Sbarra**

## **Introducción**

El Diseño Industrial posee un estrecho vínculo con la cultura italiana, específicamente con el diseño y la producción de artefactos de todo tipo pertenecientes a ese campo disciplinar. Claramente no es el único vínculo, pero este tiene particular importancia por la estrecha vinculación entre el sector productivo local y la industria italiana, además de los tradicionales vínculos de la facultad con universidades del estado italiano.

Durante las dos últimas décadas la Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño sostuvo, a través de un convenio con la Facultad de Humanidades y Artes, la asignatura Italiano para Arquitectos, mediante la que los estudiantes de la carrera de Arquitectura acceden optativamente al estudio de dicho idioma extranjero en los niveles I y II, ambas asignaturas de cursado anual y acreditables. La existencia de estas asignaturas constituye no solo una opción para los estudiantes de Arquitectura, sino una oportunidad para acrecentar sus posibilidades de acceder a programas de movilidad internacional en universidades italianas. Y fue creada por las mismas razones por las que fundamentan la propuesta de crear una asignatura de idioma extranjero italiano, destinada específicamente a los estudiantes de la Licenciatura en Diseño Gráfico.

De este modo y utilizando parte de los recursos existentes y la experiencia acumulada en dos décadas, se propone este Espacio Curricular Optativo para los estudiantes de la Licenciatura en Diseño Industrial, con la especificidad suficiente para otorgar las competencias mínimas necesarias para cumplir con los objetivos generales y específicos del programa analítico.

## **Objetivos**

### Objetivos generales

Que el estudiante de Diseño Industrial sea capaz de:

- a) Convertirse en un decodificador eficiente e independiente de textos específicos de diseño, planeamiento y producción industrial en italiano.
- b) Reflexionar sobre el idioma español por comparación y contraste con el idioma italiano.

### Objetivos específicos

Que el estudiante de Diseño Industrial sea capaz de:

**Facultad de Arquitectura Planeamiento y Diseño**  
**Secretaría Académica**

- a) Utilizar estrategias de lecturas que le ayuden a desarrollar su capacidad de comprensión.
- b) Descifrar correctamente las unidades de sentido.
- c) Aprender a utilizar el diccionario como medio de trabajo.
- d) Negociar significados de palabras a partir de textos.
- e) Percibir adecuadamente las interrelaciones morfosintácticas.
- f) Reconstruir el sentido del texto a través de consignas solicitadas para tal fin.
- g) Desarrollar una apreciación crítica del texto.
- h) Transcodificar la información desde el italiano (la lengua fuente) al español (la lengua meta).
- i) Valorar la lengua extranjera como medio para su perfeccionamiento y actualización.
- j) Valorar la propia identidad cultural a partir del conocimiento de otra lengua.
- k) Adquirir contenidos mínimos de comprensión oral y producción oral.

**Fundamentación teórico-metodológica**

Los estudiantes de la Licenciatura en Diseño Industrial que se acercan a la asignatura Italiano para Diseño Industrial, lo hacen en busca de un abordaje del idioma con una función determinada, como medio para acercarse a textos específicos en esa lengua, comprenderlos, aplicarlos disciplinalmente en sus prácticas cotidianas y traducirlos.

Se produce por lo tanto, un flujo bidireccional entre docente-especialista y los estudiantes: el mediador de los conocimientos lingüísticos (con definiciones, análisis semántica, transformaciones gramaticales, etc.) y del conocimiento científico específico (gráficos, símbolos, vocabulario específico, etc.) por un lado y por el otro, los estudiantes en formación.

La lengua extranjera se enseña desde el punto de vista instrumental, enseñanza directa específica para los estudiantes que no serán ni traductores ni intérpretes.

El trabajo áulico se lleva a cabo con textos auténticos y académicos, instrumentos específicos de trabajo que deben estimular, ante todo, el deseo de leer y descubrir informaciones nuevas que sean aplicables al futuro trabajo o que complementen los conocimientos teóricos que la carrera les brinda.

El primer encuentro con la LE (lengua extranjera) es para sistematizar características y estructuras gramaticales, sintácticas e incluso fonéticas.

Llegar a la traducción significa reproducir lo dicho por otros. Pero:

*“tradurre vuol dire capire il sistema interno di una lingua e la struttura di un testo dato in quella lingua, e costruire un doppio sistema testuale che, “sotto una certa descrizione”, possa produrre effetti analoghi nel lettore, sia sul piano semantico e sintattico che su quello stilistico, metrico, fonosimbolico, e quanto agli effetti passionali a cui il testo fonte tendeva”<sup>1</sup>*

Desde este lugar, y para seguir el discurso de Umberto Eco, la traducción es un proceso de negociación: para obtener algo es necesario renunciar a otra cosa, en definitiva a trabajo concluido, ambas partes deberían sentir una razonable satisfacción si se considera que no se puede tener todo.

---

1 Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione. Umberto Eco. Edit. Bompiani. 2003



**Facultad de Arquitectura Planeamiento y Diseño**  
**Secretaría Académica**

Se considera que la belleza lingüística del segundo texto dependerá del dominio estético de quien se acerca a traducir si bien la calidad de las palabras no será la misma.

Para realizar el trabajo áulico los estudiantes necesitarán de la técnica: mediante ésta se descubre la función gramatical de cada palabra; ¿cómo? Mediante la composición y la posición morfológica. Junto con la técnica aparece el diccionario y nuevamente la técnica para trabajar con él.

Esta cátedra aborda el italiano desde una enseñanza funcional, la lecto-comprensión de los textos se centra en textos específicos, absolutamente diversificados pero considerando el interés que los futuros licenciados en Diseño Industrial pueden tener con respecto a esta lengua. Se parte del abordaje global del texto, para llegar al abordaje pragmático y gramatical. Se vuelve al texto específico y así sucesivamente: es un permanente recorrido de ida y vuelta con la intervención y apoyatura docente.

Por lo anteriormente expuesto, las actividades, en función de la metodología serán:

- a) Uso del diccionario bilingüe y eventualmente monolingüe.
- b) Estrategias de lectura: silenciosa, en voz alta, extracción de información específica, reconocimiento de palabras técnicas, diferenciación de vocablos engañosos, lectura crítica, etc.
- c) Reconocimiento de elementos morfosintácticos a través de ejercicios variados.
- d) Formas equivalentes. Interpretaciones.
- e) Traducciones parciales y totales.

### **Unidades programáticas**

El contenido que atraviesa todas las unidades es el reconocimiento e/o incorporación del vocabulario específico perteneciente al lenguaje sectorial del Diseño, presente en la totalidad del material que la cátedra brinda. (Desde el primer encuentro de clases se abordan textos con vocabulario específico)

#### Unidad I

- a) Categorías gramaticales. Sustantivos y Artículos en el italiano. Su identificación y reconocimiento en el texto.

#### Unidad II

- a) El verbo en el modo Indicativo: claves para su reconocimiento en un texto.
- b) Las preposiciones simples y Articuladas en el italiano

#### Unidad III

- a) Oralidad: Lectura en voz alta en italiano, presentación personal y diálogo simple, en el marco de contenidos académicos.

### **Bibliografía**

#### Bibliografía básica

Cuadernillos propuestos por la cátedra

### Bibliografía complementaria

- Patota, Giuseppe. (2003). *Grammatica di riferimento della lingua italiana per stranieri*. Firenze. Italia. Ediz. Le Monnier.
- Tamm, Laura. (2008). *Dizionario Spagnolo-Italiano*. Milano, Italia. Edizione Minore. Hoepli.
- Ambruzzi, Lucio. (1949). *Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano*. – 7ª ed. (1973). Torino. Italia. Ediz. Paravia.
- Zingarelli, Nicola. (2006). *Vocabolario della Lingua Italiana*. Bologna. Italia. Ediz. Zanichelli
- Angelino e Ballarin. *L'Italiano attraverso la storia dell'arte*. Guerra Ediz. 2006. Perugia.
- Piano di studi del corso di Laurea in Disegno Industriale*. Università degli studi di Palermo.
- Renato De Fusco. *Storia del Design*.

### Régimen de cursado y pautas de evaluación

#### Regularización

- a) 75 % de asistencia a clases (computadas por cuatrimestre).
- b) Entrega del 75 % de los trabajos prácticos propuestos por la cátedra. Aprobación de los trabajos prácticos asignados por la cátedra con puntaje igual o superior a 6 (seis) puntos/Aprobado,
- c) Aprobación de un parcial hacia fines del primer cuatrimestre (y eventual recuperatorio) y otro hacia fines del segundo cuatrimestre con puntaje igual o superior a 6 (seis).
- d) Posibilidad de recuperatorio del primer parcial, el segundo parcial tendrá la condición de parcial final.

#### Promoción

- e) 80% de asistencia a clases (computadas por cuatrimestre).
- f) Entrega del 100 % de los trabajos prácticos propuestos por la cátedra. Aprobación de los trabajos prácticos asignados por la cátedra con puntaje igual o superior a 8 (ocho) puntos/Muy Bueno,
- g) Aprobación de un parcial hacia fines del primer cuatrimestre y otro hacia fines del segundo cuatrimestre, en ambos casos, con puntaje igual o superior a 8 (ocho)/Muy Bueno.
- h) Posibilidad de recuperatorio del primer parcial, el segundo parcial tendrá la condición de parcial final.

#### Examen final

- a) Regulares

Si por algún motivo un estudiante no cumplimentara los requisitos de la promoción directa pero hubiera aprobado el trabajo parcial del primer cuatrimestre, el del segundo, registrando el porcentaje de asistencia requerido, obtendrá la condición de regular, y podrá rendir examen final con tribunal en cualquiera de los turnos establecidos en el calendario académico.

El examen será escrito y consistirá en una interpretación/traducción de aproximadamente 200 palabras y ejercicios de morfosintaxis (gramaticales) correspondientes. También se solicitará al estudiante regular algún contenido mínimo de oralidad: presentarse en italiano o lectura en voz alta en italiano de algún párrafo a determinar.



**Facultad de Arquitectura Planeamiento y Diseño**  
**Secretaría Académica**

b) Libres

Serán considerados tales quienes no cumplan con los requisitos estipulados anteriormente o sólo se inscriban para rendir bajo esa condición un examen final con tribunal.

Condiciones de examen: haber efectuado dos consultas obligatorias en los días de consulta previos a la fecha del examen; haber efectuado la correspondiente inscripción con 48 hs. hábiles de anticipación en la secretaría correspondiente; traducir/interpretar con diccionario un texto de 400/450 palabras; ejercitación lexical y morfosintáctica del mismo. También se solicitará a los estudiantes libres algún contenido mínimo de oralidad: presentarse en italiano o lectura en voz alta en italiano de algún párrafo a determinar. Por último, se pedirá al estudiante la defensa/puesta en común oral (en español) de un texto (en italiano) luego de haber superado el examen escrito previo.

**Carga horaria**

60 horas (6 créditos académicos), dos horas semanales

**Modalidad**

Presencial + Virtual

Mg. Arq. María Florencia Sbarra  
Profesora Titular

Imágenes de la cubierta: de izquierda a derecha y de arriba hacia abajo: 1. Gio Ponti. Escritorio [boceto, 1959] 2. Aldo Rossi. La Cupola [1988] 3. Mario Bellini. Olivetti Divisuma 28 y Olivetti Logos 45 [1973] 4. Alfa Romeo. 5. Marcelo Nizzoli. Olivetti Lettera 22 [1950]. 6. Ferrari F430 [2005] 7. Benetton 8. Dante Giacosa. Fiat 500 [1957]